

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	ФТД.01 Практикум по академическому письму
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Теория и практика иностранного языка и перевода
Уровень высшего образования:	Магистратура
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент Семенова Е. М.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

сформировать у студентов систему знаний об основах академического письма; добиться прочного усвоения информации относительно особенностей стиля академического письма, его жанров, принципов создания научных текстов; выработать у студентов навыки написания и перевода научных и научно-публицистических текстов.

Задачи дисциплины:

развить навыки анализа аргументативного дискурса;
 сформировать навыки корректного синтаксического оформления академических и научных текстов; научить оформлять библиографию, внутритекстовые ссылки, осознанно пользоваться источниками при осуществлении научного исследования.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе художественный, с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, способен достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода	ПК-2.1 Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, методику научно-технического перевода, терминологию по тематике переводов на русском и иностранном языках, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	Требования к должности «Переводчик», Переводчик синхронный» (Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16.05.2012 № 547н)
	ПК-2.2 Умеет выполнять письменные полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	
	ПК-2.3 Способен вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2.1. Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, методику научно-технического перевода, терминологию по тематике переводов на русском и иностранном языках, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	Знает требования к созданию академического, научного, научно-публицистического текста. Правила логики, методологию, принципы и инструменты аргументации, применяемые в научном исследовании.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2.2. Умеет выполнять письменные полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Умеет создавать научные и научно-публицистические тексты и осуществлять их аутентичный перевод; - структурировать научное произведение согласно требованиям; - оформлять академический текст в соответствии с нормами; - осознанно работать с источниками научного исследования.
ПК-2.3. Способен вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.	Владеет навыками анализа научного текста; выявления и оценки авторской аргументации; оформления библиографического списка источников.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-2.1	ПК-2.2	ПК-2.3
1	Стиль академического письма	ПК-2	Тестирование №1 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Жанры академического письма	ПК-2	Тестирование №1 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
3	Научный и научно-публицистический функциональные стили. Особенности, правила перевода	ПК-2	Тестирование №1 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)	Задания творческого уровня №3 (20)
4	Проблемы синтаксического оформления академического и научного текста	ПК-2	Тестирование №1 (10)	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)
5	Логика, методология, аргументация и в научном исследовании	ПК-2	Тестирование №1 (10)	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Задания творческого уровня №4 (20)
6	Источники научного исследования	ПК-2	Тестирование №1 (10)	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Задания творческого уровня №4 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа

Тема 1: Стиль академического письма

Практические занятия/самостоятельная работа:

Понятие академического стиля повествования Требования к академическому письму. Сфера употребления академического стиля. Основные принципы академического письма. Междисциплинарный характер дисциплины. Особенности употребления академического стиля носителями английского языка. Академический стиль повествования в работах современных англо-говорящих ученых-лингвистов.

Лабораторная работа: -

Тема 2: Жанры академического письма

Практические занятия/самостоятельная работа:

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
Первичные и вторичные жанры текстов. Особенности написания реферата, аннотации, научной статьи, рецензии, монографии, магистерской диссертации, автореферата. Требования к стилю изложения, оформлению. Принципы изложения материала. Структура научного повествования; оформление ссылок, цитат. Подготовка презентации по научной теме исследования. Составление библиографического списка – важный этап работы над продуктом письма. Написание научной статьи по теме исследования с соблюдением правил оформления. Лабораторная работа: -
Тема 3: Научный и научно-публицистический функциональные стили. Особенности, правила перевода Практические занятия/самостоятельная работа: Предпереводческий анализ научного текста. Лингвистические характеристики и функциональные особенности научного и научно-публицистического стилей. Расхождения языкового оформления текстов научно-публицистического ФС в английском и русском языках. Информационное поле научно-публицистического ФС. Особенности и доминанты перевода следующих жанров академического письма: научная статья, реферат, аннотация, рецензия. Предпереводческий анализ и перевод научного текста по теме исследования. Лабораторная работа: -
Тема 4: Проблемы синтаксического оформления академического и научного текста Практические занятия/самостоятельная работа: Основные принципы связности текста. Проблемы пунктуации. Средства связи: союзы, сигналы перехода и связки. Параллелизм в действии. Субъект, предикат, определение – особенности использования в научном тексте. Логические ошибки. Синтаксическая тавтология: способы преодоления. Синтаксические конструкции в академическом тексте, их роль и функции. Синтаксическая правка академического текста на английском языке. Лабораторная работа: -
Тема 5: Логика, методология, аргументация и в научном исследовании Практические занятия/самостоятельная работа: Виды знания и информации. Аргументативный дискурс в языке науки. Структура аргументативного дискурса. Модель аргументации Стивена Тулмина. Виды аргументов. Правила эффективной аргументации. Требования логики к аргументам. Элементы аргументации. Типичные ошибки в аргументации. Методы, методика и методология исследования: особенности терминологии. Анализ научного текста с точки зрения теории аргументации. Лабораторная работа: -
Тема 6: Источники научного исследования Практические занятия/самостоятельная работа: Виды источников научного исследования: научные, учебные, справочные и информационные издания. Способы сбора информации. Методика работы с научными источниками. Изучение литературы, работа с библиотечными каталогами (алфавитными, системными), электронными источниками. Изучение специальной литературы: сборников научных трудов, материалов конференций. Сокращения, аббревиатуры, знаки-символы – помощники в работе с источниками исследования. Требования к оформлению источников согласно ГОСТу, правила соблюдения. Подобрать источники к написанию магистерской диссертации. Лабораторная работа: -
Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 1
Аудиторные занятия (АЗ):	32	32
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	32	32
Самостоятельная работа студента (СР)	36	36
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	36	36
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	36	36
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Стиль академического письма	1	0	4	0	6	4
2	Жанры академического письма	1	0	4	0	6	4
3	Научный и научно-публицистический функциональные стили. Особенности, правила перевода	1	0	6	0	6	6
4	Проблемы синтаксического оформления академического и научного текста	1	0	6	0	6	6
5	Логика, методология, аргументация и в научном исследовании	1	0	6	0	6	6
6	Источники научного исследования	1	0	6	0	6	6
Итого:			0	32	0	36	32

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 1
Аудиторные занятия (АЗ):	6	6
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	6	6
Самостоятельная работа студента (СР)	59	59
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	59	59
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	9	9
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	4	4
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Стиль академического письма	1	0	0	0	9	4
2	Жанры академического письма	1	0	2	0	10	4
3	Научный и научно-публицистический функциональные стили. Особенности, правила перевода	1	0	0	0	10	6
4	Проблемы синтаксического оформления академического и научного текста	1	0	2	0	10	6
5	Логика, методология, аргументация и в научном исследовании	1	0	0	0	10	6
6	Источники научного исследования	1	0	2	0	10	6
Итого:			0	6	0	59	32

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 1
Аудиторные занятия (АЗ):	16	16

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 1
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	16	16
Самостоятельная работа студента (СР)	53	53
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	53	53
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	19	19
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Стиль академического письма	1	0	2	0	8	4
2	Жанры академического письма	1	0	2	0	9	4
3	Научный и научно-публицистический функциональные стили. Особенности, правила перевода	1	0	2	0	9	6
4	Проблемы синтаксического оформления академического и научного текста	1	0	2	0	9	6
5	Логика, методология, аргументация и в научном исследовании	1	0	4	0	9	6
6	Источники научного исследования	1	0	4	0	9	6
Итого:			0	16	0	53	32

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО. ОТ ИССЛЕДОВАНИЯ К ТЕКСТУ. Учебник и практикум для вузов / Кувшинская Ю. М., Зевахина Н. А., Ахапкина Я. Э., Гордиенко Е. И. ; Под ред. Кувшинской Ю.М. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва)., 2022 г. - 284 с. - ISBN 978-5-534-08297-5 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/akademicheskoe-pismo-ot-issledovaniya-k-tekstu-494312>

2. МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ. Учебное пособие для вузов / Короткина И. Б. - Московская высшая школа социальных и экономических наук (г. Москва), 2022 г. - 219 с. - ISBN 978-5-534-06013-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/modeli-obucheniya-akademicheskomu-pismu-493828>

3. МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ И ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ПРАКТИКА. Монография / Короткина И. Б. - Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (г. Москва).; Московская высшая школа социальных и экономических наук (г. Москва), 2022 г. - 219 с. - ISBN 978-5-534-06854-2 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/modeli-obucheniya-akademicheskomu-pismu-zarubezhnyy-opyt-i-otechestvennaya-praktika-493850>

Дополнительная литература:

1. АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО. ЛЕКСИКА. DEVELOPING ACADEMIC LITERACY 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Меняйло В. В., Тулякова Н. А., Чумилкин С. В. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва), 2022 г. - 240 с. - ISBN 978-5-534-01656-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/akademicheskoe-pismo-leksika-developing-academic-literacy-491693>

2. АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО: ПРОЦЕСС, ПРОДУКТ И ПРАКТИКА. Учебное пособие для вузов / Короткина И. Б. - Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (г. Москва).; Московская высшая школа социальных и экономических наук (г. Москва), 2022 г. - 295 с. - ISBN 978-5-534-00415-1 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/akademicheskoe-pismo-process-produkt-i-praktika-489482>

3. АКАДЕМИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ 2-е изд. Учебник для вузов / Десяева Н. Д. - Московский городской педагогический университет (г. Москва), 2022 г. - 151 с. - ISBN 978-5-534-11434-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/akademicheskaya-kommunikaciya-495695>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: agch.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

9. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

10. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

12. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>. - Текст: электронный

13. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенные специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенный специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее	61-73	74-90	91-100
---------------------	------------	-------	-------	--------

Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Тестирование №1

Согласитесь, или не согласитесь со следующими утверждениями:

1. Закономерное, мотивированное содержанием и замыслом расположение всех частей выступления и целесообразное их соотношение, система организации материала — это:
 - композиция текста
2. Авторские рассуждения на какую-либо тему — это:
 - эссе
3. Академическое красноречие в России сложилось в:
 - первой половине XIX в
4. Библиографические справки и отсылки, а также цитация в научном тексте
 - чрезвычайно важны и обязательны
5. Больше распространение получил конспект
 - свободный
6. В академических жанрах доминируют формы:
 - настоящего времени
7. Главные тезисы, входящие иногда составной частью в конспект, реферат и не имеющие многих специфических особенностей основных тезисов — это:
 - простые тезисы
8. В научной речи наиболее сложным как в коммуникативном, так и в структурном плане является жанр:
 - монографический
9. В научной речи распространены местоимения:
 - указательные
10. В научном стиле может быть употреблено глаголов движения и глаголов конкретного действия (от их общего числа) примерно:
 - 9% и 5%
11. В научном тексте чаще встречаются предложения:
 - сложноподчиненные
12. Важнейшее отличие диссертации от монографии — это:
 - форма существования: монография — печатный текст, диссертация — рукописный

13. Доминирующая языковая функция стиля академического письма — ..

- информативная

14. В тематическом конспекте:

- обобщено содержание нескольких источников

15. В терминсистемах сферы гуманитарного знания преобладают терминологические единицы, которые обозначают понятия:

- абстрактные

Доклад, сообщение / Реферат №1

1. Стиль научного общения: цель, задачи, лингвистические особенности.
2. Формы письменной научной речи: характеристика и примеры.
3. Модель аргументации Стивена Тулмина.
4. Особенности аргументативного научного дискурса.
5. Правила эффективной аргументации.
6. Методы и методология лингвистического научного исследования.
7. Типичные ошибки в аргументации.
8. Логичные и нелогичные аргументы: критерии выделения.

Задание творческого уровня № 1

Написание научной статьи по теме исследования и ее оформление в соответствии с требованиями ГОСТа.

Задание творческого уровня № 2

Осуществите предпереводческий анализ и перевод текста с соблюдением требований к научному стилю.

1. Under the Aurora Borealis. Experiencing and understanding the Arctic

Planeta Literatur

This issue of *Planeta Literatur*, an open access, on-line journal dedicated to world literature, will concentrate on the Arctic seen in a double perspective. On one hand, we may deal with the literary testimonials of exploration, adventure, colonization and other politically determined circumstances of penetration into the northern regions. Undoubtedly, it is possible to identify a specific imagination of the North in Western literature. As it is constantly present ever since the Romanticism, we can find its traces not only in Mary Shelley's *Frankenstein* or Balzac's *Seraphita*, but also in the paintings by Caspar David Friedrich and the Wagnerian vision of the *Flying Dutchman*. Supposedly, these fantastic visions may be seen as strongly contrasting with the literary testimonies speaking about the real expeditions, both the voluntary and the forced ones. The immaculate beauty of the Arctic comes together with the hardest of trials, exposing simultaneously the inborn fragility and the utmost endurance of man.

On the other hand, we have the richness of native cultures and their oral and written literary traditions that interfere with Western influence at least since the 18th century. Having been for a long time studied rather by ethnographers than by literary critics, such patrimony as the Yakut epic genre, *olonkho*, deserves a closer attention in the framework of global comparative studies. The same attention is due

to recently created native literature that can be inscribed in the growing consciousness of the so called Arctic civilization.

(1652 sym.)

2. An American Invention

The Exploratorium Magazine

The cacao tree (*Theobroma cacao*) is a **native** of Central and South America. Today, it is cultivated around the equator, and can be found in the Caribbean, Africa, South-East Asia, and even in the South Pacific Islands of Samoa and New Guinea. There are three main varieties of cacao trees. The most common is Forastero, which **accounts for** nearly 90% of the world's production of cacao beans. Rarest and most prized are the beans of the Criollo variety. Their aroma and delicacy make them **sought after** by the world's best chocolate makers. Finally, there is the Trinitario variety of cacao, which is a **cross between** Criollo and Forastero. The spread of the cacao tree started during the age of Colonialism, as did the spread of cacao beans, and of chocolate itself. Christopher Columbus **was the first European to come in contact** with cacao. On **August 15, 1502**, on his fourth and last voyage to the Americas, Columbus and his **crew** encountered a large dugout canoe near an island off the coast of what is now Honduras. The canoe was the largest native vessel the Spaniards had seen. It was "as long as a galley," and was filled with local goods for trade -- including cacao beans. Columbus **had his crew seize** the vessel and its goods, and retained its skipper as his guide. Later, **Columbus' son** Ferdinand wrote about the encounter. He was struck by how much value **the Native Americans** placed on cacao beans, saying: "They seemed to hold these almonds [referring to the cacao beans] at a great price; for when they were brought on board ship together with their goods, I observed that when any of these almonds fell, they all **stooped** to pick it up, as if an eye had fallen."

What Ferdinand and the other members of Columbus' crew didn't know at the time was that cocoa beans were the local currency. **In fact**, in some parts of Central America, cacao beans were used as currency as recently as the last century.

While **it is likely that** Columbus brought the cacao beans he seized back to Europe, their potential value was initially **overlooked** by the Spanish King and his court. Twenty years later, however, Spanish conquistador Hernando Cortez is said to have brought back three chests full of cacao beans. This time the beans were recognized as one treasure among the many stolen from the conquered Aztecs.

By the beginning of the sixteenth century, the Aztecs had an advanced and powerful civilization located in what is now central Mexico. Many people believe that the Aztecs first developed chocolate. However, chocolate goes back much farther. The ancient Maya, who inhabited what is now parts of southern Mexico and Central America, certainly consumed chocolate. In fact, the word "cacao" is Mayan: as early as **500 A.D.**, the Mayans were writing about cacao on their pottery. Some think chocolate may be even older, dating back to the Olmec civilization that preceded the Maya. The chocolate of these Mesoamerican civilizations was consumed as a bitter-tasting drink made of ground cacao beans mixed with a variety of local ingredients. An officer serving with Cortez observed Motecuhzoma, the ruler of the Aztecs, drinking fifty flagons of chocolate a day. The frothy beverage, which was sometimes made with water, and sometimes with wine, could be seasoned with vanilla, pimiento, and chili pepper. **It was thought to cure** diarrhea and dysentery, and **was believed to be an aphrodisiac**. **Cortez is said to have tried** the beverage, but found it too bitter. He did, however, write to King Carlos I of Spain, calling "xocoatl" a "drink that builds up resistance and fights fatigue." For many Europeans, drinking chocolate (especially before it was sweetened) was **an acquired taste**. Spanish missionary Jose de Acosta, who lived in Peru in the late 1500s, described it this way: "**Loathsome** to such as are not acquainted with it, having a scum or froth that is very unpleasant to taste. Yet it is a drink very much esteemed among the Indians, where with they feast noble men who pass through their country. The Spaniards, both men and women, that are accustomed to the country, are very greedy of this Chocolate. They say they make diverse sorts of it, some hot, some cold, and some temperate, and put therein much of that 'chili'; yea, they make paste thereof, the which they say is good for the stomach and against the catarrh."

Soon chocolate would make its way across the Atlantic -- first to Spain, and then to the rest of Europe. The first official shipment was made in 1585 from Veracruz to Seville.

Задание творческого уровня № 3

Сравните текст с его переводом на русский язык. Найдите в тексте примеры несоответствия стилистической традиции, принятой для подобных текстов в русском языке. Выполните стилистическую правку перевода, применив прием стилистической адаптации.

<p style="text-align: center;">Principles of Filter Design</p>	<p style="text-align: center;">Принципы проектирования филь- тров</p>
<p>From a mathematical perspective, filters are constructed by forcing the poles and zeros of complex rational polynomials to produce the desired transfer function. This transfer function is then converted to an impedance function and the elements are removed one after the other until all the poles and zeros have been removed. With the exception of direct synthesized bandpass filters, this results in a lowpass circuit that is normalized to a reference frequency of 1 radian per second and a characteristic impedance of one ohm. The normalized circuit is then transformed to the desired filter type by frequency and impedance scaling to the desired parameters. The lowpass filter can easily be converted to highpass, bandpass, or bandstop filters with the proper transformations. Though beyond the scope of this manual, the inquisitive reader is directed to such standard filter references as "Handbook of Filter Synthesis" by Anatol Zverev, "Electronic Filter Design Handbook" by Arthur B. Williams, or "Microwave Filters, Impedance Matching Networks, and Coupling Structures" by G. Matthai, L. Young, and E. M. T. Jones. These books provided the majority of the reference material for, and were invaluable in the writing of FilterSyn. A wise filter engineer once said that all of electronics, filters included, is made up of only R's, L's, and C's. This is basically true, the problem with this interpretation is, exactly where are the R's, L's, and C's located in the circuit? With lumped element circuits, it's readily apparent when one looks at the circuit and sees actual capacitors and wirewound inductors. Lumped refers to the ability to "lump" the capacitance and inductance at a</p>	<p>Исходя из перспективы математической оптимизации, для получения желаемой передаточной функции фильтры проектируются при помощи форсирования полюсов и нулей комплексных полиномов. Эта передаточная функция затем преобразуется в функцию импеданса, и ее элементы заменяют друг друга до тех пор, пока все полюса и нули не будут заменены. За исключением направленных полосовых фильтров эти результаты в схеме ФНЧ приводятся к относительной частоте в 1 рад/сек и к импедансу в 1 Ом. Затем приведенная схема преобразовывается до желаемого типа фильтра посредством доводки частоты и импеданса до нужных параметров. ФНЧ легко может быть преобразован в ФВЧ, полосовой или режекторный фильтры с характерными свойствами. Однако, помимо этого руководства любознательный читатель может обратиться к таким источникам, как «Руководство к Синтезу Фильтров» А. Зверева; «Справочник по проектированию фильтров» А. Вильямса; или «Фильтры СВЧ, Согласующие схемы и Связанные конструкции» Е. М. Т. Джонса, Л. Йонга и Г. Мэтхея. Эти книги содержат большое количество справочного материала и оказали неоценимую поддержку в написании «Синтеза Фильтров». Один мудрый проектировщик фильтров сказал однажды, что всё в электронике, включая фильтры, базируется всего лишь на R, L, C. В сущности, так оно и есть, и с этой точки зрения проблема заключается в том, чтобы точно разместить сопротивления, индуктивности и ёмкости в схеме. Очевидно, что, когда проектировщик смотрит на цепь с сосредоточенными пара-</p>

<p>single location for purposes of modeling and analyzing the circuit performance. The above definition seems to get fuzzy when looking at combine, interdigital and other types of distributed circuits. In these circuits, the capacitance and inductance is distributed along the length of the transmission line, hence the name distributed. In actual practice, most circuits possess the properties of both lumped and distributed circuits, especially above VHP frequencies. For example, capacitors have distributed inductance in the loads, inductors have distributed capacitance between the turns and ground, and transmission lines have fringing capacity at open ends and changes in width, not to mention parasitic inductance at leads connecting to the circuit. At frequencies below approximately 100 MHz most of these effects can be neglected. Above this frequency however, any an engineer and technician have been left scratching his head wondering why the thing won't work. In order to consistently come up with working designs, an engineer or technician must have an understanding of the potential parasitics he or she will face when constructing a circuit. Filters are circuits especially prone to parasitics since most components are dependent on other components to provide the proper impedance through the network. All of the mechanical routines in FilterSyn take parasitic factors into account when dimensions are calculated. Numerous combline, interdigital, and coaxial filters have been built using the dimensions given by the program with most working right out of the machine shop. Although no guarantee can be given for every construction technique, FilterSyn will definitely get the user very close to a working design. To get started quickly with FilterSyn you may wish to turn to page 4-14 which jumps right into the synthesis capabilities. The following sections are organized as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Program Operations ¶ • Synthesis ¶ • Analysis ¶ • Editing the Filter Schematic ¶ (Transforms and Scaling) ¶ • Technical Reference ¶ • Examples ☐ 	<p>метрами, он видит реальные конденсаторы и намотанные катушки индуктивности. ¶ Понятие «сосредоточенных параметров» исходит из способности к «сосредоточению» ёмкости и индуктивности в одном местоположении с целью моделирования и анализа работы схемы. Предыдущее определение представляется расплывчатым, когда смотришь на гребенчатую линию, цифровую схему или другой тип распределённой цепи. В этих схемах ёмкость и индуктивность распределены по всей длине передающей линии, поэтому и называются распределёнными. На практике большинство схем обладает свойствами обеих цепей и сосредоточенных, и распределённых, особенно на ОБЧ. К примеру, конденсаторы обладают распределённой индуктивностью на выводах; катушки индуктивности имеют распределённую ёмкость между витками и заземлением; а линии передач обладают окантовывающей ёмкостью на открытых концах и переходах ширины, не говоря уже о паразитной индуктивности на выводах схемы. На частотах, которые ниже 100 МГц, большинством этих эффектов можно пренебречь. Но на более высоких частотах многие инженеры и техники начинают чесать свои умные головшки, удивляясь тому, что дело не клеится. Для того, чтобы последовательно подойти к рабочему проектированию, инженер или техник должен иметь представление о пассивных элементах, с которыми он столкнётся, когда начнёт работу над схемой. Схемы фильтров особенно склонны к появлению паразитных сигналов, т.к. большая часть его компонентов завязана с другими компонентами для обеспечения необходимого импеданса схемы. Все автоматические подпрограммы в «Синтезе Фильтров» при расчётах учитывают факторы присутствия паразитных сигналов. Многочисленные гребенчатые линии, встречно-штыревые и коаксиальные фильтры были рассчитаны и построены с использованием этой программы. «Синтез фильтров» хотя и не гарантирует решение любой технической проблемы, но окажет существенную поддержку пользователю, работающему над</p>
--	---

	проектированием. Для немедленного начала работы с «Синтезом Фильтров» вы можете обратиться к странице 4-14, на которой находится указатель, определяющий путь доступа к объекту и разрешённые над ним операции. Последующие разделы представляют собой следующее: - Программные операции; - Синтез; - Анализ; - Редактирование Схемы Фильтра (Преобразование и Масштабирование); - Технические Справки; - Примеры.
--	--

Задание творческого уровня № 4

Выполните одно практическое задание на выбор:

- 1) Оформите список источников самостоятельного научного исследования согласно требованиям ГОСТа.
- 2) Найдите ошибки в составлении списка литературы ВКР, выполненной студентом, и приведите оформление в соответствии с требованиями ГОСТа.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

1. Особенности научной коммуникации. Научный и научно-публицистический дискурсы.
2. Академическая и официально-деловая коммуникация: сходства и различия.
3. Лексические, морфологические, синтаксические особенности научного стиля.
4. Работа с научной литературой. Основы критического чтения.
5. Структура научного текста.
6. Актуальность, научная новизна, практическая значимость исследования.
7. Цели и задачи исследования. Гипотеза исследования. Главное утверждение (тезис).
8. Объект и предмет исследования. Эмпирическая база исследования. Методы исследования.
9. Оформление библиографического перечня работы: основные принципы.
10. Виды аргументации. Последовательность научной аргументации в тексте научной работы.
11. Доводы (аргументы) в исследовании. Типы доводов. Контраргументы (контрдоводы).
12. Реферат научного текста: требования, особенности.
13. Научная аннотация, ее структура и назначение.
14. Структура и речевые нормы электронного письма в академической сфере.
15. Этические нормы академической переписки.

Примерный перечень практических заданий к зачету

1. Определить научный и научно-публицистический тексты, указать их признаки.
2. Выделить лексические, морфологические, синтаксические особенности научного текста.
3. Найти лексико-стилистические ошибки в научном тексте, предложить исправления.
4. Реферировать содержание научного текста.
5. Найти ошибки использования чужих текстов в научном тексте.
6. Найти ошибки оформления библиографического перечня и предложить исправления.
7. Идентифицировать элементы аргументации в научном тексте.
8. Изложить структуру аргументации в научном тексте.
9. Классифицировать аргументы в кейсе.
10. Идентифицировать тексты разных академических жанров, указать их особенности.
11. Создать проект аннотации научной статьи.
12. Создать проект тезисов научного выступления.
13. Создать проект делового письма для академической переписки.
14. Проанализировать соблюдение этических норм в кейсе академической переписки.
15. Составить презентацию по теме научного исследования.